

C-43

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to amend the Railway Safety Act and to make a consequential amendment to another Act

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON TRANSPORT AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON DECEMBER 2, 1996

C-43

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-43

Loi modifiant la Loi sur la sécurité ferroviaire et une autre loi en conséquence

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DES TRANSPORTS COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 2 DÉCEMBRE 1996

NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to amend the Railway Safety Act and to make a consequential amendment to another Act”.

SUMMARY

These amendments make a number of changes to the *Railway Safety Act* and to other Acts as a result. Essentially, they

- streamline the regulatory approval process, notably in relation to the construction and alteration of railway works;
- provide for greater involvement by interested organizations in making rules about railway operations;
- strengthen and clarify federal regulatory powers over road crossings in order to reduce accidents;
- provide for the regulation of the use of train whistles in municipalities;
- provide temporary regulatory exemptions to railway companies for the purpose of conducting tests related to rail transport; and
- strengthen and clarify provisions dealing with railway security.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la sécurité ferroviaire et une autre loi en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et apporte des modifications mineures à d'autres lois. Il vise essentiellement :

- à rationaliser les délais imposés par la loi, notamment pour construire ou modifier les installations ferroviaires;
- à permettre aux organisations intéressées de participer à l'élaboration des règles d'exploitation;
- à renforcer et à préciser les pouvoirs du gouvernement fédéral aux franchissements routiers afin de réduire le nombre des accidents;
- à réglementer l'utilisation du sifflet à bord des trains lorsque ceux-ci circulent sur le territoire des municipalités;
- à soustraire de façon provisoire la compagnie qui se propose de faire des essais en matière de transport ferroviaire;
- à renforcer et à rendre plus claires les dispositions en matière de sûreté ferroviaire.

BILL C-43

PROJET DE LOI C-43

An Act to amend the Railway Safety Act and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité ferroviaire et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. 32
(4th Supp.);
1989, c. 3;
1992, cc. 1,
51; 1993, c.
28; 1994, c.
15

RAILWAY SAFETY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

L.R., ch. 32
(4^e suppl.);
1989, ch. 3;
1992, ch. 1,
51; 1993, ch.
28; 1994, ch.
15

1. Section 3 of the *Railway Safety Act* and the heading before it are repealed.

1. L'article 3 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

2. (1) The definition "alter" in subsection 4(1) of the Act is repealed.

2. (1) La définition de « modification », au paragraphe 4(1) de la même loi, est abrogée.

(2) The definition "proposing party" in subsection 4(1) of the English version of the Act is repealed.

(2) La définition de "proposing party", 10 au paragraphe 4(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(3) The definition "person" in subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

(3) La définition de « personne », au paragraphe 4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“person”
« *personne* »

“person” includes a government of a municipality and a road authority;

15
« personne » Y sont assimilées les administrations municipales ainsi que toute autorité responsable du service de voirie.

« *personne* »
“*person*”

(4) Subsection 4(1) of the Act is amended 15 by adding the following in alphabetical order:

(4) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alpha-20 bétique, de ce qui suit :

“authorized screening”
« *contrôle* »

20
“authorized screening” means anything authorized or required to be done under the regulations or a security document for the control, observation, inspection and search of persons or goods to prevent the unauthorized possession or carriage of weapons, explosives and incendiaries on railway works and railway equipment;

25
« agent de contrôle » Toute personne désignée à ce titre par le ministre en vertu de l'article 27 pour l'application de la présente loi.
« autorité responsable du service de voirie » 25
Administration publique ayant légalement le droit d'ouvrir et d'entretenir des routes.

« agent de contrôle »
“*screening officer*”
« autorité responsable du service de voirie »
“*road authority*”

“goods” « biens »	“goods” means anything that may be taken or placed on board railway equipment as freight, baggage or personal belongings;	« biens » Toute chose pouvant être apportée ou placée à bord d’un train, notamment comme effet personnel, bagage ou marchandises.	« biens » “goods”
“restricted area” « zone réglementée »	“restricted area” means an area that is established under the regulations or a security document and to which access is restricted to authorized persons;	5 « contrôle » Ensemble des actes autorisés ou exigés, en vertu d’un règlement ou d’un texte relatif à la sûreté, pour la vérification, la surveillance, l’inspection et la visite des personnes ou des biens en vue de prévenir la possession et le transport non autorisés 10 d’armes, d’explosifs ou d’engins incendiaires à bord d’un train ou dans une installation ferroviaire.	5 « contrôle » “authorized screening”
“road authority” « autorité responsable du service de voirie »	“road authority” means a public authority having legal jurisdiction to open and maintain highways;	10	
“screening officer” « agent de contrôle »	“screening officer” means a person designated by the Minister under section 27 as a screening officer for the purposes of this Act;	« texte relatif à la sûreté » Règle relative à la sûreté prise ou proposée en vertu des articles 19 ou 20, injonction relative à la sûreté prise par le ministre en vertu de l’article 33 et mesure de sûreté établie en vertu du paragraphe 39.1(1).	« texte relatif à la sûreté » “security document”
“security document” « texte relatif à la sûreté »	“security document” means any of the following documents: (a) a rule approved or proposed for approval under section 19 or 20 that relates to security, (b) an emergency directive made under section 33 that relates to security, and (c) a security measure formulated under subsection 39.1(1);	« zone réglementée » Toute zone établie aux termes d’un règlement ou d’un texte relatif à la sûreté et dont l’accès est réservé aux personnes autorisées.	« zone réglementée » “restricted area”
	(5) Subsection 4(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(5) Le paragraphe 4(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :	
“proponent” « promoteur »	“proponent”, in relation to a railway work, means the person who proposes, or has proposed, the construction or alteration of the railway work, whether voluntarily or by virtue of a requirement imposed by or under another Act;	“proponent”, in relation to a railway work, means the person who proposes, or has proposed, the construction or alteration of the railway work, whether voluntarily or by virtue of a requirement imposed by or under another Act;	“proponent” « promoteur »
	3. Subsections 7(2) and (3) of the Act are replaced by the following:	3. Les paragraphes 7(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	35
Railway company required to formulate standards	(2) The Minister may, by order, require a railway company (a) to formulate engineering standards governing any matter referred to in subsection (1) that is specified in the order or to revise its engineering standards governing those matters; and	(2) Le ministre peut, par arrêté, demander à une compagnie de chemin de fer soit d’établir des normes concernant l’un des domaines visés au paragraphe (1), soit de modifier, d’une façon particulière, de telles normes et d’en déposer auprès de lui, pour approbation, le texte original ou modifié, le tout dans un délai déterminé dans l’arrêté.	Arrêté ministériel

(b) within a period specified in the order, to file the formulated or revised standards with the Minister for approval.

Formulation or revision of standards at initiative of railway company

(2.1) A railway company shall file with the Minister for approval engineering standards, including any revisions, governing any matter referred to in subsection (1) that it proposes to formulate or revise on its own initiative.

(2.1) La compagnie de chemin de fer qui se propose d'établir des normes concernant l'un des domaines visés au paragraphe (1) ou de modifier de telles normes en dépose auprès du ministre, pour approbation, le texte original ou modifié.

Initiative de la compagnie

Application of section 19

(3) Subsections 19(4) to (11) apply in relation to standards referred to in subsection (2) or (2.1), with such modifications as the circumstances require and without regard to the references to relevant association or organization.

(3) Les paragraphes 19(4) à (11) s'appliquent — à l'exception de toute mention d'organisation intéressée — aux normes visées aux paragraphes (2) et (2.1), avec les adaptations nécessaires.

Application de certaines dispositions

4. The Act is amended by adding the following after section 7:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Construction of Road Crossings

Construction de franchissements routiers

Regulations

7.1 The Governor in Council may make regulations regulating or prohibiting the construction of road crossings.

7.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régir ou interdire la construction de franchissements routiers.

Pouvoir réglementaire

5. Subsections 8(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

5. Les paragraphes 8(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice of certain proposed railway works

8. (1) If a proposed railway work is of a prescribed kind, the proponent shall not undertake the work unless it has first given notice of the work in accordance with the regulations. However, it may undertake the work if all persons to whom the notice was given file with the proponent a response indicating that they do not object to the work.

8. (1) Le promoteur ne peut entreprendre la construction ou la modification d'installations ferroviaires désignées par règlement d'application du présent paragraphe avant d'en avoir donné avis conformément aux règlements. Il peut toutefois le faire si tous les destinataires lui notifient leur intention de ne pas s'opposer au projet.

Avis par le promoteur

Filing of objections

(2) A person to whom a notice is given under subsection (1) may file with the proponent an objection to the proposed railway work if the person considers that the proposed railway work would prejudice their safety or the safety of their property. The objection must include reasons and be filed before the expiration of the period specified in the notice for the filing of objections and a copy of it must be filed immediately with the Minister.

(2) Le destinataire de l'avis qui considère que les travaux qui y sont visés portent atteinte à sa sécurité ou à celle de ses biens — meubles ou immeubles — peut, dans le délai prévu dans l'avis, notifier au promoteur son opposition motivée à leur égard, auquel cas il dépose sans délai copie de cette notification auprès du ministre.

Avis d'opposition

6. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

6. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Request for approval before end of notice period

(1.1) A request to the Minister for approval of a proposed railway work pursuant to subsection (1) may be filed before the expiry of the period specified in the notice given under subsection 8(1) if all persons to whom the notice was given have filed a response with the proponent.

(1.1) Le promoteur peut toutefois demander l'approbation du ministre avant la fin du délai indiqué dans l'avis visé au paragraphe 8(1) si tous les destinataires avisés lui ont notifié leur réponse.

Demande d'approbation avant la fin du délai

5

Withdrawal of objection

(1.2) A proposed railway work described in paragraph (1)(b) may be undertaken without the Minister's approval if the outstanding objection is withdrawn.

(1.2) Il peut en outre, sans l'approbation du ministre, entreprendre les travaux visés au paragraphe (1) dès que l'opposition qui subsiste au titre de ce paragraphe est retirée.

Retrait de l'opposition

7. Section 11 of the Act is replaced by the following:

7. L'article 11 de la même loi est remplacé 10 par ce qui suit :

Engineering principles

11. No person shall construct or alter a railway work except in accordance with sound engineering principles.

11. Les travaux relatifs à la construction ou à la modification d'installations ferroviaires sont effectués conformément à des principes d'ingénierie bien établis.

Conformité des travaux

15

8. The Act is amended by adding the following after section 12:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Agreements for closing road crossings

12.1 (1) The Minister may make an agreement with a person who has rights under the *Railway Act* or otherwise relating to a road crossing to close the crossing in the interests of safe railway operations.

12.1 (1) Le ministre peut conclure, avec la personne qui, en vertu de la *Loi sur les chemins de fer* ou autrement, détient des droits 20 sur un franchissement routier, un accord en vue de le fermer pour des motifs de sécurité ferroviaire.

Accord sur la fermeture d'un franchissement routier

Terms, conditions and extinguishment of rights

(2) The agreement may provide for the making of a grant to the person and may contain such terms and conditions relating to the closure as the Minister deems advisable. Once the agreement is made, the person's rights relating to the crossing are extinguished.

(2) L'accord peut prévoir l'octroi d'une subvention par le ministre, en plus des autres 25 conditions que le ministre juge indiquées. Dès la conclusion de l'accord, les droits de la personne sur ce franchissement routier sont éteints.

Subvention du ministre

30

9. Section 15 of the Act is replaced by the following:

9. L'article 15 de la même loi est remplacé 30 par ce qui suit :

Appropriation for grants

15. Grants authorized under section 12, 12.1, 13 or 14 shall be paid out of money appropriated by Parliament for that purpose.

15. Les subventions prévues aux articles 12, 12.1, 13 et 14 sont payées sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement.

Paiement de subventions

35

10. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

10. Le paragraphe 16(1) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

Reference to Agency

16. (1) The proponent of a railway work, and each beneficiary of the work, may refer the apportionment of liability for the construction, alteration, operational or maintenance costs of the work to the Agency for a determination if they cannot agree on the apportionment and no recourse is available under the *Railway Act* or the *Railway Reloca-* 45

16. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*, le 40 promoteur et tout bénéficiaire des installations ferroviaires peuvent, avant ou après le début des travaux relatifs à la construction ou à la modification de ces installations, saisir

Saisine de l'Office

tion and Crossing Act. A referral may be made either before or after construction or alteration of the work is begun.

11. Subsection 17(2) of the Act is repealed.

12. (1) Paragraph 18(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) respecting the security of rail transportation and the operation and maintenance of line works and railway equipment, including regulations respecting the design, construction and alteration of railway equipment and regulations establishing performance standards and safety plans;

(2) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Governor in Council may make regulations respecting crossing works, including regulations for requiring a railway company, road authority or other person who has rights relating to a road crossing to conduct a safety review of the road crossing following an accident of a type specified in the regulations.

13. (1) Subsections 19(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

19. (1) The Minister may, by order, require a railway company

(a) to formulate rules respecting any matter referred to in subsection 18(1) or to revise its rules respecting those matters; and

(b) within a specified period, to file the formulated or revised rules with the Minister for approval.

(2) A railway company shall not file rules with the Minister under subsection (1) unless it has first given each relevant association or organization that is likely to be affected by their implementation an opportunity to comment on the rules during a period of 60 days.

l'Office de leur désaccord sur leurs obligations en ce qui concerne le coût de réalisation des travaux et les frais d'exploitation et d'entretien des installations.

11. Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé.

12. (1) L'alinéa 18(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir toute question concernant la sûreté du transport ferroviaire, l'exploitation ou l'entretien des lignes de chemin de fer et du matériel ferroviaire, notamment la conception, la construction, la modification de matériel ferroviaire, fixer des normes de rendement et élaborer un plan de sécurité;

(2) Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur toute question concernant les ouvrages de franchissement, notamment pour exiger d'une compagnie de chemin de fer, de l'autorité responsable du service de voirie ou de la personne qui détient des droits sur un franchissement routier, un examen de la sécurité de celui-ci après un accident du type qu'il spécifie.

13. (1) Les paragraphes 19(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

19. (1) Le ministre peut, par arrêté, demander à une compagnie de chemin de fer soit d'établir des règles concernant l'un des domaines visés au paragraphe 18(1), soit de modifier de telles règles et d'en déposer auprès de lui, pour approbation, le texte original ou modifié, le tout dans un délai déterminé.

(2) La compagnie ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en oeuvre des règles la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations.

Regulations —
crossing
works

Formulation
or revision of
rules pursuant
to ministerial
order

Railway
company to
consult

Autres
pouvoirs
réglementaires

Arrêté
ministériel

Consultations

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Amendment of terms and conditions

(4.1) At the request of the railway company referred to in subsection (4), the Minister may amend any terms and conditions specified in the approval notice on the basis of new information about the safety of the railway operations.

(3) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Effective date of rules

(5.1) Rules approved by the Minister under subsection (4) come into force on a day specified by the Minister, but if they replace any regulations, they may not come into force earlier than the day on which the regulations are repealed.

(4) Subsection 19(8) of the Act is replaced by the following:

Opportunity to comment

(8) The Minister shall not, under this section, establish rules applying to a particular railway company unless the Minister has

(a) given that company and each relevant association or organization an opportunity to comment on the rules during a period of 60 days; and

(b) considered any objection, on the grounds of safety, to the establishment of the rules that is made in the course of that consultation.

14. (1) Subsections 20(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Formulation or revision of rules at initiative of railway company

20. (1) A railway company shall file with the Minister for approval any rules, including any revisions, in respect of any matter referred to in subsection 18(1) that it proposes to formulate or revise on its own initiative.

Consultation

(2) A railway company shall not file rules with the Minister under subsection (1) unless it has first given each relevant association or organization that is likely to be affected by the implementation of the rules an opportunity to consult with it concerning the rules during a period of 60 days.

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Le ministre peut, à la demande de la compagnie, modifier les conditions de l'approbation à la lumière de nouveaux renseignements touchant la sécurité ferroviaire.

(3) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Les règles approuvées par le ministre entrent en vigueur au plus tôt à la date d'abrogation du règlement qu'elles remplacent, le cas échéant, ou à la date fixée par arrêté du ministre.

(4) Le paragraphe 19(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) Le ministre ne peut établir de règles, sous le régime du présent article, à l'égard d'une compagnie qu'après avoir donné à celle-ci et aux organisations intéressées la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations et après avoir tenu compte des oppositions formulées à cette occasion pour des motifs de sécurité.

14. (1) Les paragraphes 20(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

20. (1) La compagnie de chemin de fer qui se propose soit d'établir des règles concernant l'un des domaines visés au paragraphe 18(1), soit de modifier de telles règles, en dépose auprès du ministre, pour approbation, le texte original ou modifié.

(2) La compagnie ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en oeuvre des règles la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations.

Modification des conditions

Entrée en vigueur

Consultations

Initiative de la compagnie

Consultations

(2) Subsection 20(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Where rules are filed with the Minister pursuant to subsection (1), subsections 19(4) to (5.1), (10) and (11) apply in relation to the filing and consideration of those rules as if the rules had been duly filed in compliance with an order made pursuant to subsection 19(1).

15. Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) A railway company may apply to the Minister for an exemption from the application of a specified provision of regulations under subsection 18(1) or (2) or of any rules in force under section 19 or 20.

(5) A railway company may not apply for an exemption under subsection (4) unless

- (a) it has first given each relevant association or organization that is likely to be affected by the exemption an opportunity to comment during a period of 60 days; or
- (b) it has received comments from each of them.

(6) The railway company shall send with its application to the Minister a copy of all comments received from relevant associations and organizations.

(7) The Minister may grant the application within 60 days after receiving it if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to pose a threat to safe railway operations.

16. The Act is amended by adding the following after section 22:

22.1 (1) A railway company that proposes to conduct testing or requires an immediate exemption of short duration is exempt from the application of any provision of standards under section 7, regulations under subsection 18(1) or (2) or 24(1) or rules in force under section 19 or 20 during a period that the company considers necessary. However, the exemption is effective only if the railway company files a notice of the exemption with the Minister and each relevant association or

(2) Le paragraphe 20(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les paragraphes 19(4) à (5.1), (10) et (11) s'appliquent aux règles déposées dans le cadre du paragraphe (1) comme si elles l'avaient été conformément à l'arrêté visé au paragraphe 19(1).

15. L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Toute compagnie de chemin de fer peut demander au ministre d'être soustraite à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20.

(5) La compagnie ne peut faire la demande visée au paragraphe (4) qu'après avoir donné aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées par l'exemption soixante jours pour lui faire part de leurs observations. Elle peut toutefois la faire avant l'expiration de ce délai si elle a reçu les observations de toutes ces organisations.

(6) La compagnie fait parvenir au ministre, en même temps que la demande, copie des observations qu'elle a reçues.

(7) Le ministre peut, dans les soixante jours après réception de la demande, agréer celle-ci s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise.

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

22.1 (1) Est soustraite à l'application d'une disposition soit des normes établies sous le régime de l'article 7, soit des règlements pris en vertu des paragraphes 18(1) ou (2) ou 24(1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20, pour la durée qu'elle juge nécessaire, la compagnie de chemin de fer qui se propose de faire des essais en matière de transport ferroviaire ou qui a besoin sans tarder d'une exemption de courte durée et qui, ayant donné un préavis de sept jours au

Application of certain provisions

Application

Railway company to consult

Copy of comments

Period for granting application

Exemption for testing

Application de certaines dispositions

Demande de la compagnie

Consultations

Copie des observations

Délai de 60 jours pour agréer la demande

Exemption provisoire

organization that is likely to be affected by the exemption and

(a) within seven days after filing the notice the company receives a response from the Minister and each of those associations and organizations indicating that they do not object to the testing; or

(b) no objections are confirmed or made by the Minister under subsection (3).

Objections

(2) Each of the relevant associations or organizations may object to the exemption on the grounds of safety. The objection must be filed with the Minister and the railway company within four days after the notice of exemption is filed.

Minister's decision

(3) Within seven days after the notice of the exemption is filed, the Minister may

(a) confirm an objection filed under subsection (2), if the Minister decides that the exemption poses a threat to safety, or

(b) object to the exemption, if the Minister is of the opinion that the exemption is not in the public interest or is likely to pose a threat to safety.

17. The Act is amended by adding the following after section 23:

Audible Warnings

23.1 (1) No person shall use the whistle on any railway equipment in an area within a municipality if

(a) the area meets the requirements prescribed for the purposes of this section; and

(b) the government of the municipality by resolution declares that it agrees that such whistles should not be used in that area and has, before passing the resolution,

(i) consulted the railway company that operates the relevant line of railway,

(ii) notified each relevant association or organization that is likely to be affected by the resolution, and

(iii) has given public notice of its intention to pass the resolution.

Use of whistles

ministre et aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées, remplit l'une des conditions suivantes :

a) elle reçoit de ces dernières, avant l'expiration du délai, une réponse indiquant qu'elles entendent ne pas s'opposer à l'exemption;

b) aucune opposition ne subsiste au titre du paragraphe (3).

(2) L'organisation intéressée avisée peut, pour des motifs de sécurité, s'opposer à l'exemption; elle fait parvenir son avis d'opposition à la compagnie et au ministre dans les quatre jours suivant la notification du préavis de la compagnie.

(3) Le ministre peut, dans les sept jours de la réception du préavis visé au paragraphe (1), maintenir l'opposition de l'organisation intéressée ou s'opposer de son propre chef à l'exemption s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire ou que la sécurité risque d'être compromise.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Avertissement audible

23.1 (1) Il est interdit d'utiliser le sifflet d'un train sur toute partie du territoire d'une municipalité lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le territoire est conforme aux règlements pris en application du présent article;

b) l'administration municipale a, par résolution, manifesté son accord concernant l'interdiction du sifflet après avoir consulté la compagnie de chemin de fer qui exploite la voie ferrée, notifié les organisations intéressées et fait publier un avis à cet effet.

Opposition d'une organisation intéressée

Délais impartis au ministre

Sifflet

Ministerial decision

(2) The Minister may decide whether the area meets the prescribed requirements and the Minister's decision is final.

(2) Le ministre peut statuer sur la conformité de la partie du territoire avec les règlements, et sa décision est définitive.

Décision du ministre

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (1), the whistle may be used if

- (a) there is an emergency;
- (b) any rules in force under section 19 or 20 require its use; or
- (c) a railway safety inspector orders its use under section 31.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'opérateur du train peut, dans une situation d'urgence ou lorsque les règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20 l'exigent, utiliser le sifflet et l'inspecteur de la sécurité ferroviaire peut exiger son utilisation en application de l'article 31.

Exceptions

18. (1) Subsection 24(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

- (f.1) respecting the construction, alteration and maintenance of roads for the purpose of ensuring safe railway operations;
- (f.2) respecting the control of vehicular and pedestrian traffic on road approaches to road crossings, for example by traffic control devices, for the purpose of ensuring safe railway operations; and

18. (1) Le paragraphe 24(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

- f.1) la construction, la modification et l'entretien des routes en vue de préserver la sécurité ferroviaire;
- f.2) le contrôle de la circulation des véhicules et des piétons sur les terrains contigus aux franchissements routiers, notamment au moyen de dispositifs, en vue de préserver la sécurité ferroviaire;

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exemption by Minister

(1.1) The Minister may, on such terms and conditions as the Minister considers necessary, exempt any railway company or other person from the application of any regulation made under subsection (1) if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to pose a threat to safety.

(1.1) Le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ne risque pas d'être compromise, soustraire, aux conditions qu'il juge utiles, toute compagnie de chemin de fer ou toute personne à l'application d'un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Pouvoir du ministre

19. (1) The portion of subsection 25(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

19. (1) Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Power of railway company to enter land adjoining line of railway

25. (1) For the purpose of preventing the development of a situation that is potentially threatening to safe railway operations on a line of railway operated by a railway company, or for the purpose of restoring safe railway operations,

25. (1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité ferroviaire ou pour rétablir l'exploitation sécuritaire des chemins de fer, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain contigu à la voie :

Pouvoirs de la compagnie de chemin de fer

- (a) the company may
 - (i) at any time, enter onto any land adjoining the land on which the line of

- a) à tout moment, pour la modification ou l'entretien d'installations ferroviaires ou pour enlever tout obstacle à celles-ci, en l'absence d'un autre accès praticable à la voie, et peut y demeurer pour la durée nécessaire à ces fins;

45

railway is situated for the purpose of maintaining or altering railway works or removing obstructions to them in circumstances where no other access to the line of railway is reasonably available, and 5

(ii) remain on the land for as long as is necessary to accomplish that purpose;

(2) Section 25 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) For the purpose of preventing the development of a situation that is potentially threatening to safe railway operations at a road crossing, a road authority may at any reasonable time enter onto any land in the vicinity of the road crossing to cut down trees or brush that have been permitted to grow on that land in contravention of regulations made under paragraph 24(1)(e) if the road authority gives notice in writing of its intention to do so to the owner of the land. 20

(3) Subsection 25(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Where the owner, lessee or occupier of adjoining land suffers a loss by reason of the exercise by a railway company or a road authority of a power conferred by this section, the railway company or road authority shall pay to that person such compensation in respect of that loss as they may agree on or, failing an agreement, as is determined pursuant to section 26, but the payment of compensation is not a condition precedent to the exercise of the power.

19.1 The Act is amended by adding the following after section 26.1: 35

26.2 The users of a road shall give way to railway equipment at a road crossing when warning of its approach is given.

20. The heading “Railway Safety Inspectors” before section 27 of the Act is replaced by the following: 40

Railway Safety Inspectors and Screening Officers

(2) L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit : 5

(1.1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité ferroviaire, l'autorité responsable du service de voirie a accès à tout terrain situé à proximité des franchissements routiers à toute heure convenable et sur préavis écrit au propriétaire pour y abattre les arbres ou y enlever les broussailles dont la présence contrevient aux règlements pris sous le régime de l'alinéa 24(1)e.

(3) Le paragraphe 25(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

(3) La compagnie ou l'autorité responsable du service de voirie qui exerce les pouvoirs prévus au présent article paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant concerné les dommages-intérêts entraînés par cet exercice et convenus entre elle et ceux-ci ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26. Cet exercice n'est cependant pas subordonné au paiement préalable des dommages-intérêts.

19.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 26.1, de ce qui suit : 25

26.2 Les usagers de la route doivent à tout franchissement routier céder le passage au train qui a signalé son approche.

20. L'intertitre « Inspecteurs de la sécurité ferroviaire » précédant l'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30

Inspecteurs de la sécurité ferroviaire et agents de contrôle

Power of road authority to enter land adjoining line of railway

Compensation

Road users to give way

Pouvoir de l'autorité responsable du service de voirie

Dommages-intérêts

Céder le passage

21. Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

Designation

27. (1) The Minister may designate any person whom the Minister considers qualified as a railway safety inspector or a screening officer for the purposes of this Act and, in the case of a railway safety inspector, the Minister shall designate the matters in respect of which the person may exercise the powers of a railway safety inspector.

22. (1) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Inspector may forbid or restrict use of unsafe crossing work

(2) Where a railway safety inspector is of the opinion that the standard of construction or maintenance of a crossing work poses a threat to safe railway operations, the inspector, by notice sent to the person responsible for the maintenance of the crossing work, to the railway company concerned or to both

(a) shall inform them of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order them to ensure that the crossing work not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

Unsafe use of road crossing

(2.1) Where a railway safety inspector is of the opinion that the method of operating a vehicle over a road crossing poses a threat to safe railway operations, the inspector, by notice sent to the driver or operator of the vehicle,

(a) shall inform them of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order them to stop using the road crossing or to use it only under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

Inspector may forbid operation of certain works or equipment

(3) Where a railway safety inspector is of the opinion that the manner of operation of a line work or railway equipment of a particular railway company poses a threat to safe railway operations, the inspector

21. Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Désignation

27. (1) Le ministre peut désigner les personnes qu'il estime qualifiées pour remplir les fonctions d'inspecteur de la sécurité ferroviaire ou celles d'agent de contrôle dans le cadre de la présente loi. Il doit, à l'égard des inspecteurs de la sécurité ferroviaire, délimiter leur champ de compétence.

22. (1) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Interdiction d'usage pour mauvais état d'ouvrages de franchissement

(2) L'inspecteur de la sécurité ferroviaire transmet au responsable de l'entretien d'ouvrages de franchissement un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de ceux-ci risquent de compromettre la sécurité ferroviaire; il transmet aussi l'avis à la compagnie de chemin de fer concernée. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre ordonner au responsable ou à la compagnie, pour ce qui est de l'ouvrage de franchissement en cause, d'empêcher son utilisation ou de faire en sorte qu'il ne soit utilisé qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Utilisation dangereuse des franchissements routiers

(2.1) L'inspecteur de la sécurité ferroviaire peut également, lorsqu'il estime que le mode d'utilisation d'un véhicule sur un franchissement routier risque de compromettre la sécurité ferroviaire, transmettre un avis à la personne qui l'utilise ou qui l'exploite commercialement pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre lui ordonner de cesser de l'utiliser ou assujettir son utilisation à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

(3) L'inspecteur de la sécurité ferroviaire transmet à la compagnie de chemin de fer ou à tout propriétaire ou locateur de matériel ferroviaire un avis pour l'informer de son

Interdiction d'exploitation de lignes de chemin de fer ou de matériel ferroviaire

(a) shall, by notice sent to the company or to any other person who owns or leases the equipment, inform the company or other person of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, in that notice, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order the company or other person to ensure that the line work or railway equipment not be operated, or not be operated otherwise than under terms and conditions specified in the notice, unless the work or equipment is operated so as to remove the threat, to the inspector's satisfaction.

(2) Subsections 31(5) to (8) of the Act are replaced by the following:

(5) If a notice sent under this section contains an order, the railway safety inspector who sends it shall immediately inform the Minister of the order and the reasons for it.

(6) If a notice sent to a railway company under this section contains an order, the railway safety inspector shall send a copy of the notice

(a) to the railway company supervisor who is directly responsible for the works or equipment concerned; or

(b) in the absence of the supervisor, to the railway company employee who, at that time, is in charge of the works or equipment concerned.

(7) An order contained in a notice under this section has effect

(a) in the case of a railway company, when the company receives the notice or a railway company supervisor or employee receives a copy of it, whichever occurs first; or

(b) in the case of another person, when they receive the notice.

(8) An order made by a railway safety inspector under this section may be altered or revoked by another railway safety inspector only if the inspector who made the order is unable to act. The reasons for the inspector's inability to act must appear in the altering or revoking order.

opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que la méthode d'exploitation de ses lignes de chemin de fer ou de son matériel ferroviaire risque de compromettre la sécurité ferroviaire. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner à la compagnie ou à la personne responsable d'empêcher l'utilisation de ces lignes ou du matériel visé, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

(2) Les paragraphes 31(5) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(5) L'inspecteur de la sécurité ferroviaire informe le ministre, dans les meilleurs délais, de tout ordre donné en application du présent article et des raisons qui le motivent.

(6) L'inspecteur de la sécurité ferroviaire transmet une copie de tout ordre donné en application du présent article au cadre de la compagnie immédiatement responsable des installations ou du matériel visés ou, en l'absence de ce cadre, au préposé en ayant alors le contrôle.

(7) L'ordre donné en application du présent article prend effet dès que le destinataire le reçoit ou, dans le cas où il est donné à une compagnie, dès que celle-ci, son cadre ou son préposé le reçoit.

(8) L'ordre donné par un inspecteur de la sécurité ferroviaire ne peut être modifié ou annulé par un autre agent de la sécurité ferroviaire qu'en cas d'empêchement du premier et que si les motifs de son empêchement sont consignés dans l'ordre de modification ou d'annulation.

Minister to be informed of order

Copies of certain notices to be served on supervisor

Effect of order

Alteration and revocation of orders by other officers

Avis au ministre

Copie au responsable

Effet de l'ordre

Empêchement de l'inspecteur de la sécurité ferroviaire

metric and optometric examination, at intervals determined by the regulations or rule.

25. Section 36 of the Act is repealed.

26. Section 39 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Security

39. (1) A screening officer may require a person or any goods to undergo authorized screening before the person or goods come on board railway equipment or enter a restricted area and, where so required,

(a) the person shall not board the railway equipment or enter the restricted area unless the person has undergone the authorized screening; and

(b) no person shall take the goods, or have them placed, on board the railway equipment or in the restricted area unless the goods have undergone the authorized screening.

(2) A screening officer may require a person on board railway equipment or in a restricted area to undergo authorized screening and, if the person refuses,

(a) the officer may order the person to leave the railway equipment or restricted area and to remove from it any goods that the person took or had placed there; and

(b) the person shall leave the railway equipment or restricted area and remove or permit the removal of the goods immediately or, in the case of railway equipment that is moving, at the first reasonable opportunity.

(3) A screening officer may carry out authorized screening of any goods at a railway work that are intended for transport on railway equipment and are not accompanied by a person and the officer may use any force that is reasonably necessary to gain access to the goods.

(4) No person shall knowingly make any false or misleading statement to a screening officer, or knowingly provide false or misleading information to a screening officer.

d'acuité auditive et visuelle — organisé par la compagnie.

25. L'article 36 de la même loi est abrogé.

26. L'article 39 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Sûreté

39. (1) Il est interdit à quiconque de monter à bord d'un train ou de pénétrer dans une zone réglementée, d'y mettre des biens ou de les faire mettre par autrui, sans avoir subi le contrôle, pour lui-même ou ceux-ci, que peut exiger l'agent de contrôle.

(2) L'agent de contrôle peut ordonner à toute personne qui refuse de se soumettre au contrôle qu'il exige de quitter le train ou la zone réglementée ou d'enlever les biens qu'elle y a apportés ou fait mettre. Son ordre est exécutoire immédiatement ou, lorsque le train n'est pas en gare, dans les meilleurs délais.

(3) L'agent de contrôle peut procéder, dans une installation ferroviaire, au contrôle de biens destinés au transport ferroviaire mais non accompagnés. Le cas échéant, il peut employer la force justifiable en la circonstance pour y avoir accès.

(4) Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de fournir sciemment une information fausse ou trompeuse à un agent de contrôle.

Contrôle préalable à l'embarquement

Contrôle à bord ou dans une zone réglementée

Biens non accompagnés

Information fausse ou trompeuse

Screening before boarding

Screening after boarding or in restricted areas

Unaccompanied goods

False or misleading information

10

20

25

30

40

20

30

Operators to post notices	<p>(5) When authorized screening is required or authorized on board railway equipment or at a railway work, the railway company that operates the railway equipment or railway work shall post notices stating that</p> <p>(a) authorized screening is being carried out;</p> <p>(b) no person is obliged to undergo authorized screening of their person if they choose not to board the railway equipment or enter a restricted area; and</p> <p>(c) no person is obliged to permit authorized screening of their goods if they choose not take the goods or have them placed on board the railway equipment or in the restricted area.</p>	<p>(5) Dans les cas où le contrôle des personnes ou des biens est exigé ou autorisé, en vertu de la présente loi, à bord d'un train ou dans une installation ferroviaire, la compagnie est tenue d'afficher des avis à cet effet, précisant que le contrôle des personnes ou des biens n'est obligatoire que lorsque les personnes soit montent à bord ou pénètrent dans une zone réglementée, soit y mettent leurs biens.</p>	Obligation d'affichage
Placement and languages of notices	<p>(6) The notices must be posted in prominent places where authorized screening is carried out and they must be written in both of the official languages of Canada and may, in addition, be written in any other language.</p>	<p>(6) Les avis doivent être placés bien en vue, dans les lieux de contrôle, et au moins dans les deux langues officielles du Canada.</p>	Emplacement et langue des avis
Minister may formulate security measures	<p>39.1 (1) The Minister may formulate measures respecting the security of railway transportation.</p>	<p>39.1 (1) Le ministre peut établir des mesures pour la sûreté du transport ferroviaire.</p>	Mesures de sûreté établies par le ministre
Requirement to carry out measures	<p>(2) The Minister may, by notice in writing, require or authorize a railway company to carry out the security measures.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par avis écrit, obliger ou autoriser la compagnie de chemin de fer à mettre en oeuvre des mesures de sûreté.</p>	Mise en oeuvre
Exemption by Minister	<p>(3) The Minister may, on such terms and conditions as the Minister considers necessary, exempt any railway company or other person from the application of any security measure if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to pose a security threat.</p>	<p>(3) Le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ne risque pas d'être compromise, soustraire, aux conditions qu'il juge utiles, toute compagnie de chemin de fer ou toute personne à l'application d'une mesure de sûreté.</p>	Pouvoir du ministre
Disclosure of security documents	<p>39.2 (1) No person shall disclose to any other person the substance of a security document that is labelled as such unless the disclosure is</p> <p>(a) authorized by the Minister;</p> <p>(b) ordered by a court or other body under subsection (3);</p> <p>(c) required by any law; or</p> <p>(d) necessary to give effect to the document.</p>	<p>39.2 (1) Il est interdit de communiquer la teneur d'un texte relatif à la sûreté qui est désigné comme tel, sauf si la communication est soit nécessaire à son efficacité ou légalement exigée, soit autorisée par le ministre ou ordonnée par un tribunal ou tout autre organisme en vertu du paragraphe (3).</p>	Interdiction de communication

Court or other body to inform Minister

(2) Where a request is made for the production or discovery of the security document in any proceeding before a court or other body having jurisdiction to compel its production or discovery, the court or other body shall

(a) notify the Minister of the request, if the Minister is not a party to the proceeding; and

(b) examine the document in a hearing closed to the public and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.

Order for production and discovery

(3) If the court or other body concludes that the public interest in the proper administration of justice outweighs the interests that would be protected by non-disclosure, the court or other body

(a) shall order the production and discovery of the security document, subject to any restrictions or conditions that the court or other body considers appropriate; and

(b) may require any person to give evidence relating to the document.

27. Subsections 41(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Contravention of regulations, orders, etc.

(2) A person is guilty of an offence if the person contravenes

(a) a regulation made by the Governor in Council under subsection 7(1) or section 7.1, 18, 24, 37 or 47;

(b) an order made by the Minister or a railway safety inspector under subsection 7(2) or 19(1) or section 31 or 32;

(c) a requirement made by the Agency under subsection 16(3) or 26(3);

(d) a rule in force under section 19 or 20;

(e) an emergency directive made by the Minister under section 33; or

(f) a security measure formulated by the Minister under subsection 39.1(1).

(2) Saisi d'une demande de production ou de divulgation, le tribunal ou tout autre organisme compétent pour y contraindre la notifie au ministre — si celui-ci n'est pas partie à la procédure — et examine à huis clos le texte relatif à la sûreté en donnant au ministre la possibilité de présenter ses observations.

Notification au ministre

(3) S'il conclut, en l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à un texte relatif à la sûreté, le tribunal ou l'autre organisme doit en ordonner la production et la divulgation, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner à son sujet.

Ordre de production et de divulgation

27. Les paragraphes 41(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à un règlement pris en vertu du paragraphe 7(1) ou des articles 7.1, 18, 24, 37 ou 47;

b) à l'ordre de l'inspecteur de la sécurité ferroviaire ou du ministre, ou à l'arrêté du ministre, donnés ou pris en vertu des paragraphes 7(2) ou 19(1) ou des articles 31 ou 32;

c) à la demande de l'Office faite en vertu des paragraphes 16(3) ou 26(3);

d) à une règle en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20;

e) à une injonction ministérielle prise en vertu de l'article 33;

f) à une mesure de sûreté établie en vertu du paragraphe 39.1(1).

Contravention aux règlements, aux injonctions ministérielles, etc.

Punishment	<p>(2.1) A person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable on summary conviction</p> <p>(a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars; and</p> <p>(b) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.</p>	<p>(2.1) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (2) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, soit une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'une personne physique, soit une amende maximale de cent mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale.</p>	Sanctions
Continuing offences	<p>(3) Where a person commits a contravention described in subsection (1) or (2) that occurs on more than one day, or is continued for more than one day, that person is deemed to have committed a separate offence for each day on which the contravention occurs or is continued.</p>	<p>(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute contravention visée aux paragraphes (1) ou (2).</p>	Infractions continues
Ministerial orders, etc., not statutory instruments	<p>28. Section 44 of the Act and the heading "Railway Safety Consultative Committee" before it are repealed.</p> <p>29. Section 46 of the Act is replaced by the following:</p> <p>46. The following are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>:</p> <p>(a) orders made by the Minister under subsection 7(2) or 19(1);</p> <p>(b) rules or notices of approval made or sent under section 19 or 20;</p> <p>(c) notices of exemption under subsection 22(2);</p> <p>(d) orders and notices sent under section 31 or 32;</p> <p>(e) emergency directives made by the Minister under section 33; or</p> <p>(f) security measures formulated by the Minister under subsection 39.1(1).</p>	<p>28. L'article 44 de la même loi et l'intitulé « Comité consultatif de la sécurité ferroviaire » le précédant sont abrogés.</p> <p>29. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>46. Les textes suivants ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> :</p> <p>a) les arrêtés pris par le ministre en vertu des paragraphes 7(2) ou 19(1);</p> <p>b) les règles et les avis d'approbation visés aux articles 19 ou 20;</p> <p>c) les avis d'exemption visés au paragraphe 22(2);</p> <p>d) les ordres et les avis prévus aux articles 31 et 32;</p> <p>e) les injonctions ministérielles visées à l'article 33;</p> <p>f) les mesures de sûreté établies en vertu du paragraphe 39.1(1).</p>	Nature des arrêtés, injonctions, etc.
Safety regulations prevail	<p>30. Section 49 of the Act is replaced by the following:</p> <p>49. A regulation made under section 7, 7.1, 18, 24, 37 or 47, or a rule in force under section 19 or 20, prevails over an order, rule or regulation made under any other Act of Parliament to the extent of any inconsistency between them.</p>	<p>30. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>49. Les dispositions des règlements pris en vertu des articles 7, 7.1, 18, 24, 37 ou 47 ainsi que les règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20 l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes d'application de toute autre loi fédérale.</p>	Incompatibilité

31. Subsection 50(1) of the Act is replaced by the following:

50. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that is proposed to be made under section 7, 7.1, 18, 24, 37 or 47 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before its proposed effective date, and interested persons shall be given a reasonable opportunity to make representations to the Minister with respect to the regulation within those ninety days.

32. The English version of the Act is amended by replacing the expression “proposing party” with the word “proponent” in the following provisions:

- (a) subsection 8(3);
- (b) subsection 9(2);
- (c) subsections 10(1) to (3);
- (d) subsection 10(6);
- (e) subsection 10(8);
- (f) subsections 12(1) to (3);
- (g) subsections 13(1) and (2); and
- (h) subsection 17(1).

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

Access to Information Act

33. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by replacing the reference to “subsection 39(8)” opposite the reference to the “*Railway Safety Act*” with a reference to “subsection 39.2(1)”.

CONDITIONAL AMENDMENTS

34. If Bill C-14, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence*, is assented to, then

- (a) on the later of the coming into force of subsection 185(1) of that Act and the coming into force of section 8 of this Act, subsection 12.1(1) of the *Railway Safety*

31. Le paragraphe 50(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements d’application des articles 7, 7.1, 18, 24, 37 et 47 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

32. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, “proposing party” est remplacé par “proponent” :

- a) le paragraphe 8(3);
- b) le paragraphe 9(2);
- c) les paragraphes 10(1) à (3);
- d) le paragraphe 10(6);
- e) le paragraphe 10(8);
- f) les paragraphes 12(1) à (3);
- g) les paragraphes 13(1) et (2);
- h) le paragraphe 17(1).

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur l’accès à l’information

33. La mention « paragraphe 39(8) » placée en regard de « *Loi sur la sécurité ferroviaire* », à l’annexe II de la *Loi sur l’accès à l’information*, est remplacée par « paragraphe 39.2(1) ».

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

34. En cas de sanction du projet de loi C-14, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi maintenant l’Office national des transports sous le nom d’Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois* :

- a) à l’entrée en vigueur du paragraphe 185(1) de ce projet de loi ou à celle de l’article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 12.1(1)40

Publication of proposed regulations

Publication des projets de règlement

R.S., c. A-1

R.S., c. 32 (4th Supp.), s. 52

Bill C-14

L.R., ch. A-1

L.R., ch. 32 (4^e suppl.), art. 52

Projet de loi C-14

Act, as enacted by section 8 of this Act, is replaced by the following:

de la Loi sur la sécurité ferroviaire, édicté par l'article 8 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Agreements for closing road crossings

12.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a person who has rights under Part III of the *Canada Transportation Act* or otherwise relating to a road crossing to close the crossing in the interests of safe railway operations.

12.1 (1) Le ministre peut conclure, avec la personne qui, en vertu de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou autrement, détient des droits sur un franchissement routier, un accord en vue de le fermer pour des motifs de sécurité ferroviaire.

Accord sur la fermeture d'un franchissement routier

(b) on the later of the coming into force of subsection 264(1) of that Act and the coming into force of section 10 of this Act, subsection 16(1) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

b) à l'entrée en vigueur du paragraphe 264(1) de ce projet de loi ou à celle de l'article 10 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 16(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :

Reference to Agency

16. (1) The proponent of a railway work, and each beneficiary of the work, may refer the apportionment of liability for the construction, operational or maintenance costs of the work to the Agency for a determination if they cannot agree on the apportionment and no recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act* or the *Railway Relocation and Crossing Act*. A referral may be made either before or after construction or alteration of the work is begun.

16. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*, le promoteur et tout bénéficiaire des installations ferroviaires peuvent, avant ou après le début des travaux relatifs à la construction ou à la modification de ces installations, saisir l'Office de leur désaccord sur leurs obligations en ce qui concerne le coût de réalisation des travaux et les frais d'exploitation et d'entretien des installations.

Saisine de l'Office

Bill C-25

35. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then on the later of the coming into force of section 103 of that Act and section 29 of this Act, section 46 of the *Railway Safety Act* and the heading before it are replaced by the following:

35. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 103 de ce projet de loi ou à celle de l'article 29 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 46 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Projet de loi C-25

Regulations Act

Loi sur les règlements

Ministerial orders, etc., not regulations

46. The following are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*:

46. Les textes suivants ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements* :

Nature des arrêtés, injonctions, etc.

(a) orders made by the Minister under subsection 7(2) or 19(1);

a) les arrêtés pris par le ministre en vertu des paragraphes 7(2) ou 19(1);

<p>(b) rules or notices of approval made or sent under section 19 or 20;</p> <p>(c) notices of exemption under subsection 22(2);</p> <p>(d) orders and notices sent under section 31 or 32;</p> <p>(e) emergency directives made by the Minister under section 33; or</p> <p>(f) security measures formulated by the Minister under subsection 39.1(1).</p>	<p>5</p> <p>10</p>	<p><i>b</i>) les règles et les avis d'approbation visés aux articles 19 ou 20;</p> <p><i>c</i>) les avis d'exemption visés au paragraphe 22(2);</p> <p><i>d</i>) les ordres et les avis prévus aux articles 31 et 32;</p> <p><i>e</i>) les injonctions ministérielles visées à l'article 33;</p> <p><i>f</i>) les mesures de sûreté établies en vertu du paragraphe 39.1(1).</p>	<p>5</p> <p>10</p>
---	--------------------	--	--------------------

COMING INTO FORCE

Coming into force

36. This Act, or any of its provisions, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

36. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.